

центральной, педагог лишь регулирует процесс и занимается его общей организацией, готовит заранее необходимые задания и формулирует вопросы или темы для обсуждения в группах, даёт консультации, контролирует время и порядок выполнения намеченного плана. Со стороны педагога нежелательна критика мнений и предложений. В случае, когда группа нарушает правила работы, например, начинает обсуждать или критически оценивать идею, педагог в тактичной и доброжелательной форме помогает группе вернуться в «рабочее состояние». Если позволяет время, то рекомендуется в начале мозгового штурма провести разминку. Она проводится фронтально со всей группой. Цель этапа – помочь участникам освободиться от стереотипов и психологических барьеров. Обычно разминка проводится как упражнение в быстром поиске ответов на вопросы. Для разминки важен быстрый темп работы. Поэтому, если возникает пауза, педагог сам должен выдвинуть 1-2 варианта ответа. Как только участники начинают с трудом находить ответы, надолго задумываются, стоит переходить к следующему вопросу. Для того чтобы создать и поддержать непринужденную и живую атмосферу, педагог подготавливает неожиданные, оригинальные вопросы, которые прямо с темой штурма не связаны, но взяты из близкой сферы. Разминка помогает участникам оживиться, подготовиться перед началом мозговой атаки. Время разминки может составлять 10-15 минут.

Таким образом, рассмотрев метод мозгового штурма, можно сделать вывод о том, что основой методологии является преодоление стереотипов мышления и коммуникативных барьеров, т.е. обеспечение процесса создания новых идей без их критического анализа и обсуждения [3]. Успех проведения мозгового штурма основывается на принципе запрета остановки генерации идей субъективной оценкой. В мозговом штурме эти стадии разделены, и на первом этапе реализуется только первая функция, потому что, если выдвигаемая идея сразу же столкнется с оценочным суждением в свой адрес, у учащегося, который является автором идеи, наступает так называемый «аналитический паралич», который приводит к резкому снижению потока предложений.

#### **Список использованных источников**

1. Осборн А. Управляемое воображение. – 1953.
2. Панфилова А.П. Мозговые штурмы в коллективном принятии решений, – Спб, 2005.
3. Халлерн Д. Психология критического мышления – СПб.: Питер, 2000.

УДК 8.1751

### **ДИПЛОМАТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ**

**Байгужин Б. А.**

[bbaiguzhin@gmail.com](mailto:bbaiguzhin@gmail.com)

Магистрант, ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, Нур-Султан  
Научный руководитель – Тажибаева С.Ж.

На первом этапе нашего исследования, в ходе литературного анализа, нами раскрыты основные понятия, определяющие тему исследования.

Сам «термин», как понятие, произошел от латинского слова *terminus*, что обозначает «граница», «конец» или «предел», и обозначается как понятие, однозначно или точно определяющее некое именуемое явление или предмет в пределах определенной области или сферы [1].

Терминологией занимались Д. С. Лотте, В.В. Виноградов, Г. О. Винокур и исследуют

современные многие ученые. К ним следует отнести работы: Н. В. Васильевой, В.М. Грязновой, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, Г. П. Немца, В. Н. Подольской, А. В. Суперанской и других. Анализ отдельных системных подходов позволяет говорить, что применяются «термины» обычно для специальных или ограничительных обозначений, которые свойственны определенной сфере (области) явлений, предметов, с обозначением их свойств или указывающих на некие отношения. Под «термином» понимается чаще всего словосочетание или специальное слово, принятое и употребляемое в определенной профессиональной сфере [2].

Термины, как отмечает А. А. Реформатский, - это слова, стремящиеся быть однозначными, ограниченными или специальными, что предусмотрено их особым назначением; слова, используемые, как точное название или выражение вещей, или понятий. Обусловлены они тем, что термины нужны везде, используются во всех отраслях науки, политике, технике и, конечно же, и в дипломатии. В отдельных случаях может стать термином даже слово, искусственно созданное. Термины отличаются от слов общей лексики тем, что являются чаще всего многозначными и несут в себе определенную эмоциональную окраску в области применения. Они понимают под современной терминологией искусственный лексический пласт, формируемый как некая единица, которая имеет оптимальные условия и определенные ограничения для существования, употребления, существования и развития [3].

В настоящее время само определение «термина», как и многих других, претерпевает изменения, и имеет множество подходов. Общепринятыми, по нашему мнению, следует признать положения, раскрывающие термин многосторонне, которые предложены Д. С. Лотте:

- можно рассматривать термин, как часть национальной терминологической системы;
- является термин, как элемент, минимальная единица, обладающая особым значением в терминологии, при образовании других терминов и определений и так далее [4].

Следует отметить и противоречивое определение термина, данное Г. О. Винокуром, и раскрывающее его сущность: «выступает в роли термина всякое слово... В то же время признается термином не просто слово, а слово, выступающее в особой функции названия или наименования специального предмета, явления или понятия» [5].

В. В. Виноградов отмечает, что термин выполняет три основные функции:

- номинативная, или назывательная функция;
- дефинитивная функция, как дающая строгое и точное обозначение.

По мнению автора, «слово, выступая в роли научного термина, выполняет дефинитивную или номинативную функцию, проявляясь средством точного и четкого обозначения или логического определения» [6].

Термины существуют не просто в языке, они отмечаются обычно в составе определенной терминологии. Терминология (В. Д. Лаптев, В. А. Татаринев) представляется в виде совокупности терминов, которые позволяют раскрывать автономный сектор в национальном языке. Терминология в любом языке тесно связана с определенной отраслью или видом профессиональной деятельности [7].

Исходя из этого, существует и дипломатическая терминология, которая включает в себя много терминов, которые формируют дипломатическую систему. Дипломатическая терминология, как и иная, в первую очередь, определяется понятиями, связанными с аспектами данного профессионального знания, которые выражаются языковыми средствами.

Дипломатическая терминология представляет собой область, включающая в себя термины в области дипломатии. Основан такой подход на том, что предметом, как в общей теории терминологии, так и в профессиональной, является изучение формирования и применение специальных слов и словосочетаний, при помощи которых создаются и передаются накопленные человечеством знания. Предмет дипломатической терминологии включает в себя уже обозначенные и новые термины, раскрывающие разные области знания в данной сфере.

Дипломатическая терминология обозначена в общих и дипломатических словарях [8].

Дипломатические термины подлежат переводу. Обусловлен обязательный перевод дипломатических терминов самой профессиональной областью, т. е. дипломатией. Дипломатия основывается на терминах, которые используют в общении между дипломатами различных стран мира, на языке так называемой дипломатии. Поэтому на втором этапе мы исследовали особенности перевода дипломатических терминов.

Следует отметить, что дипломатия является важным элементом политики государства. Дипломатия проводится главами государств или иными официальными лицами, от имени глав государства. Поэтому является важной необходимостью не только перевода, но и изучения дипломатического языка. В то же время при изучении и при переводе важно знать стилистику, семантику и динамику дипломатического языка. Все эти особенности дают возможности отражать на дипломатическом языке любые изменения, происходящие в политике. Как отмечает А. С. Кожетаевой, успешность дипломатической коммуникации можно наблюдать при условии знания языковых средств и при использовании рациональных средств перевода [9].

При переводе терминов, в том числе и дипломатических, обычно используют переводной терминологический словарь. Словарь перевода терминов должен содержать свойства и принципы двух словарей (национального терминологического словаря и терминологического иностранного словаря). Именно они и позволяют превратить термины в термины иностранного языка.

Нужно отметить, что в переводных терминологических словарях даются не только толкования терминов на языке перевода, но и осуществляются переводы этих терминов на иностранный язык. При этом многое зависит от того, для чего предназначен терминологический словарь (пособие при переводе; пособие по чтению текста на иностранном языке; учебное пособие и так далее).

Важно, чтобы переводный терминологический словарь содержал в себе стилистические и грамматические пометки и отмечал особенные случаи, в случае, когда является эквивалент перевода неточным даже в стилистическом отношении. Следует отметить, что перевод терминов представляет собой трудности и имеет много сложностей, это объясняется тем, что в разных языках объем значения слова, обозначающего термин, довольно часто является разным и во многом не совпадает. Хотя значение основных дипломатических терминов, используемых в разных странах мира, стремятся к однозначности. При этом отмечается, что большое количество современных терминологий, характеризуются тем, что термины разных языков обладают свойствами омонимии и полисемии, к ним относится дипломатическая терминология. Все это говорит нам о том, что перевод дипломатических терминов требует особого подхода.

Основными терминологическими переводными дипломатическими словарями в русской лексикографии являются следующие:

- словарь Polyglossum [10];
- «Русско-английский дипломатический словарь», под редакцией: Н. П. Гераскиной, К. В. Журавченко, И. Я. Мелех [11];
- «Англо-русский дипломатический словарь» К. В. Журавченко [12].

Терминологические переводные дипломатические словари включают в себя примерно 50 000 слов и словосочетаний в области дипломатии. Также включено в эти словари много слов, относящихся к экономическим, политическим и военным направлениям международных отношений и внешней политики, как связанные с дипломатией. Обычно используются переводные терминологические словари для дипломатических работников, журналистов, студентов, преподавателей вузов и, конечно же, переводчиков.

Дипломатическая терминология выступает в виде довольно сложной динамичной словесной системы, содержащая в себе термины всех областей дипломатии:

- термины в области дипломатической службы;
- термины в области дипломатического права;
- термины в области дипломатического протокола;
- термины в области дипломатического этикета и другие.

Выделяются в дипломатической терминологии термины, составляющие специальные наименования, которые выделяют в такие группы терминов, как:

- термины, характеризующие дипломатических агентов или представителей;
- термины, поясняющие дипломатические ранги;
- группа терминов в области дипломатических документов;
- группа терминов по основным дипломатическим процедурам;
- термины характеризующие дипломатические визиты;
- термины по дипломатическим представительствам;
- термины в области дипломатических привилегий и права;
- термины в области дипломатических приемов и другие.

Исходя из такого деления, в терминологические дипломатические словари всегда включается лексика в объёме следующих дипломатических тем:

- термины по протоколу и дипломатической службе;
- термины по консульской службе;
- термины по международным отношениям, внутренней и внешней политике;
- термины стратегии и военной политики, вооружений и разоружения;
- термины ООН и других международных организаций;
- термины международного, дипломатического и консульское права;
- термины морского, космического и воздушного права;
- термины международных экономических отношений.

Для примера следует показать строение двух последних вышеобозначенных дипломатических словарей. Для этого показан перевод слова «absenteeism» (рисунок 1).

Первый вариант: уклонение от участия в выборах

absolute - полный, совершенный, безусловный, абсолютный ~ contract безусловный договор ~ covenant безусловное обязательство ~ majority абсолютное большинство ~ trust полное / абсолютное доверие ~ veto абсолютное вето;

absolution - юр. абсолюция; оправдание;

absolutory - юр. оправдательный ~ sentence оправдательный приговор;

abstain v l. - воздерживаться от голосования, от участия в голосовании;

to ~ from voting / in the vote - воздерживаться от голосования

Второй вариант: to ~ from force - воздерживаться от применения силы

Рисунок 1 – Структура перевода дипломатических терминов

Примечание: составлено согласно источника [13]

Нужно отметить, что данный вариант шире, чем в словаре Polyglossum. Важно, что в них сохраняются основные признаки типового переводного терминологического словаря:

- имеются необходимые характеристики относительно грамматики (adv, n, v, pl);
- включен перевод, направленный на толкование при условии неочевидности

определенного значения слова (например, абсентеизм и абсолюция);

- используется относительно термина пометы, которые направляют на область;
- применение термина (юр. - юридическая, тех. - техническая). Отмечаются пометы стилистической направленности (эвф., уст.). Пометы, указывающие на происхождение термина (англ., франц.).

В приложении к терминологическому словарю приводится список терминов и отдельных слов на русском и английском языках, дается расшифровка аббревиатур основных официальных органов и организаций: международных, региональных и национальных, и неправительственных.

При этом требовать от терминологического словаря полноты перевода, конечно же, невозможно. Это обусловлено тем, что любой язык, в т. ч. профессиональный или специальный, находится в постоянном развитии и изменении. В дипломатическом терминологическом словаре, как и в любом словаре, отмечаются пробелы, которых можно было избежать, а отдельных - нельзя. Так, например, в терминологическом словаре могут отсутствовать новые термины, которые еще не внесены в словари.

Термин «Non Paper» - используется только как дипломатический термин, и понять его значение довольно непросто без специальной дефиниции. Под ним понимается в дипломатии вид обезличенного документа, используемый в современной политической и дипломатической практике. Представляется в виде меморандума, в виде краткой записки, в которой изложена суть вопроса и формулировка предлагаемого обсуждения документа. Обычно «Non Paper» не имеет ни заголовка, ни подписи, но может иметь внутри технические подзаголовки. Применение такого термина возможно при ссылке на документы, фиксирующие в свободной форме внесенное предложение, в ходе переговоров, для их рассмотрения другой стороной. «Non Paper» обозначает рабочий, а не официальный документ, с основной ссылкой «без подписи». Такие документы обычно не подлежат гласности.

Используют в переводоведении дипломатических терминов и толковые словари, они позволяют заполнить те пустующие ниши, которые отмечаются в терминологических словарях дипломатических терминов. В таких случаях используют как толковые дипломатические словари, словари международных терминов, так и обычные словари русского или иного языка. Толковые словари позволяют давать толкование значений терминов или отдельных слов, в него входящих, в том числе фразеологизмы с их использованием. Осуществляется в них толкование терминов при помощи определения логики его концептуального значения, с применением синонимов или указания на форму грамматического отношения к иному, связанному с ним, слову.

Чаще всего применяется при переводе «Дипломатический словарь» 1986 года (нужно отметить, что после 1986 года данный словарь не переиздавался), он имеет высокий уровень толкования основных дипломатических терминов, но не имеет новых терминов, возникших в дипломатии за последние 30-ть лет [14].

Переводчики при переводе дипломатических терминов должны помнить, что один и тот же дипломатический термин может применяться в международном праве по-разному: как понятие или для обозначения какой-либо ситуации или определенной категории. Например, «международный договор» — это пакт, договор, протокол, соглашение, конвенция, обозначенные в Венской конвенции о праве. Также имеется множество его разновидностей: между Россией и Китаем, о запрещении ядерных испытаний и так далее.

Нужно знать все случаи применения одного термина для различного рода обозначений. Например, могут называться «протоколом»: договор, как самостоятельный документ; приложение к конвенции, меморандуму или договору; процедура, как протокольный порядок определенных действий, имеющих официальную направленность (дипломатический протокол).

Следует учитывать, что основные термины в дипломатических документах и международно-правовых актах формируются на латинском языке. В дипломатических терминах они формируются путем деривации. Имеют обычно достоверный перевод на другие языки, с использованием аналогичной семантики, но применяются в дипломатической практике в оригинале. Это говорит нам о том, что многие термины лучше не переводить, а оставлять оригинальными. К подобным терминам следует отнести следующие:

- «*jus cogens*» (дословно «неоспоримое право» или «общая императивная норма»);
- «*opinio juris*» (обозначаемое, как «правовое мнение, которое общепризнано в качестве нормы права»);
- «*facta sunt servanda*» (означает «должны договоры соблюдаться»);
- «*persona non grata*» (в дипломатическом праве обозначает «лицо нежелательное»).

Важно учитывать при переводе, что дипломатические термины, как словосочетания, имеют в разных языках различные структурные типы. Более распространенными являются конструкции:

- 1) прилагательное + существительное;
- 2) причастие + существительное;
- 3) существительное + существительное;
- 4) существительное + существительное + существительное;
- 5) прилагательное + существительное + существительное;
- 6) прилагательное + прилагательное + существительное;
- 7) существительное + прилагательное + существительное;
- 8) причастие + существительное + существительное;
- 9) глагол + существительное.

Например, *statement*, или заявление (существительное + прилагательное):

- *statement a foreign-policy* – заявление внешнеполитическое;
- *statement a formal* – заявление официальное;
- *statement a joint* – заявление совместное;
- *statement a verbal* – заявление устное;
- *statement a written* – заявление письменное;
- *statement an unfounded* – заявление необоснованное.

Таким образом, нами установлено, что перевод дипломатических терминов определяется спецификой самой дипломатии, как профессиональной деятельности, в которой имеется много официальных терминов. При переводе переводчику следует использовать терминологические и толковые дипломатические словари, а также нужно знать специфику данной профессии. Нужно постоянно пополнять свои знания относительно появления новых терминов в дипломатии, так как многие из них отсутствуют в словарях. Рекомендуется также вносить дополнения в имеющиеся терминологические и толковые словари.

#### **Список использованных источников**

1. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. Издательство «Азъ», 1992. Проверка, коррекция и форматирование Трушкин С. А. 2003/08
2. Саидов Х. А. Дипломатическая терминология и её особенности в разносистемных языках
3. Реформатский А. А. Вопросы терминологии. - М.: Аспект, 2005. – 403 с.
4. Лотте Д. С. Образование системы научно-технических терминов. - М. : Мир, 2001. – 741 с.
5. Лаптев В. Д., Татаринов В. А. Терминологический вестник. Новые пути описания терминологии. - М.-Л., 2000. – 178 с

6. Винокур Г. О. О некоторых явления словообразования в русской технической терминологии (1939) // Татаринов В. А. История отечественного терминоведения. Классики терминоведения: Очерк и хрестоматия. – М. : Московский лицей, 1994. – С. 218-284
7. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
8. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. - М. : КомКнига, 2006 – 256 с.
9. Кожетева А. С. Лингвопрагматические характеристики дипломатического дискурса. Москва, 2012. – С. 193
10. Словари Polyglossum ver.3.74 для Windows <https://www.ets.ru/pg/pg/ru/index.htm>;
11. Русско-английский дипломатический словарь, под редакцией: Н. П. Гераскиной, К. В. Журавченко, И. Я. Мелех. Издательство: Дрофа, 2006. – С. 760
12. Англо-русский дипломатический словарь. К. В. Журавченко, Издательство: Дрофа, 2010. – С. 854.
13. Беляков М. В. Терминология дипломатии: лексикографические проблемы. Вестник Российского университета дружбы народов. 2012 <https://cyberleninka.ru/article/n/terminologiya-diplomatii-leksikograficheskie-problemy>
14. Дипломатический словарь. В 3 (трех) томах. Издание 4-ое, переработанное и дополненное. Гл. ред. А. А. Громыко. М. : Наука. 1985-1986 гг. – 424 с. + 504 с. + 752 с.

УДК 8.1751

## **ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ХАРПЕР ЛИ «УБИТЬ ПЕРЕСМЕШНИКА»)**

**Баймұқаш Аида Айғалиқызы**

[baimukash\\_a.a@mail.ru](mailto:baimukash_a.a@mail.ru)

магистрант 1-ого курса ЕНУ им. Гумилева, Нур-Султан  
Научный руководитель – М. Амалбекова

Главная цель перевода - достижение адекватности. Для этого переводчик неизбежно использует различные переводческие трансформации, чтобы более точно передать всю информацию, заключенную в тексте оригинала, соблюдая соответствующие нормы переводящего языка. **Целью** данной статьи является определение понятия и причины употребления переводческих трансформаций, анализ их практического применения при переводе художественных текстов. Исследование проводилось на основе примеров из романа Харпер Ли «Убить пересмешника» («To kill a Mockingbird»). Основным методом исследования является сравнительно-сопоставительный анализ примеров текста оригинала и их перевода на русский язык. В качестве теоретической базы исследования использовались труды В.Н. Комиссарова и Л.С. Бархударова в области переводческих трансформаций.

В современном переводоведении до сих пор не выявлено общее понятие относительно сущности трансформации. Однако многие разделяют мнение, что трансформации являются способом достижения эквивалентности исходного языка и переводящего путем преобразования языковых единиц. Например, В.Н. Комиссаров рассматривает трансформации как средство, обеспечивающее адекватное понимание оригинала и выбора конечного варианта перевода [1,